



005060136

*На правах рукописи*

**ИЛЬИНА АННА ЮРЬЕВНА**

**ГЕТЕРОГЕННОСТЬ ТОПОНИМИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОВИНЦИЙ КАНАДЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ  
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА КАНАДЦЕВ**

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

23 МАЙ 2013

МОСКВА – 2013

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук, доцент **Чеснокова Ольга Станиславовна,**  
*профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН*

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор **Пономаренко Евгения Витальевна,**  
*профессор кафедры английского языка №5 Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России*

кандидат филологических наук **Чернякова Юлия Сергеевна,**  
*доцент кафедры английского языка Московского государственного областного социально-гуманитарного института*

**Ведущая организация:** Московский государственный открытый университет им.В.С. Черномырдина

Зашита состоится 14 июня 2013 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке РУДН.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru).

Автореферат диссертации разослан 13 мая 2013 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета, кандидат  
филологических наук, доцент



Нелюбова Н.Ю.

## Общая характеристика исследования

Реферируемая диссертация посвящена топонимическим номинациям англоязычных провинций Канады в аспекте языковой картины мира канадцев, топонимических пластов и влияний различного языкового генезиса.

Как любая современная наука, языкоzнание характеризуется интенсивным развитием исследований, которые примыкают к смежным научным дисциплинам. К таким междисциплинарным сферам исследования относится топонимика, в развитии которой, наряду с языкоzнанием, значительную роль играют географический фактор, местоположение страны, история и культура.

Топонимы занимают особое место в лексической системе языка. Они обладают парадигматическими и синтагматическими характеристиками, свойственными слову вообще, однако, прежде всего, для них характерны особые принципы номинации, такие, как фактор географической среды, фактор свойств объектов окружающего мира, этнический состав населения, факторы материальной, социальной и духовной культуры, контакты языков и культур.

Моделирование картины мира позволяет ответить на вопрос, как топонимические номинации отражают стереотипы восприятия и осмыслиения действительности, как при этом язык организует и упорядочивает географическое членение, восприятие и отражение мира.

Выбор в качестве объекта исследования топонимии англоязычных провинций Канады *Ньюфаундленд и Лабрадор, Новая Шотландия, Нью Брансуик, остров Принца Эдуарда и Онтарио* обусловлен тем, что данный материал позволяет не только представить англоязычный топонимический корпус Канады, но и рассмотреть и сопоставить этапы и условия его становления в различные исторические периоды, что существенно для интерпретации и реконструкции языковой картины мира (далее – ЯКМ) канадцев в диахроническом и синхроническом аспектах.

**Актуальность исследования** обусловлена тем фактом, что в последние десятилетия реконструкция ЯКМ составляет одну из важнейших и актуальных задач современной лингвистики. Англоканадская топонимия в этом аспекте недостаточно изучена в отечественном языкоzнании и представляет интерес как для традиционных, так и для новых топонимических исследований, с широким применением методов интерпретации и реконструкции ЯКМ и сопоставительного анализа внутри языкового пространства канадского национального варианта полинационального английского языка.

**Научная новизна работы** состоит в том, что в ней впервые проводится исследование лексико-семантической и мотивационной гетерогенности топонимических номинаций пяти англоязычных провинций Канады в диахроническом и синхроническом планах как отражение ЯКМ канадцев, с особым акцентом на исторических топонимических пластах и их сопоставлении.

**Материалы исследования.** Для исследования были отобраны методом сплошной выборки 962 топонимические единицы пяти англоязычных провинций Канады. Источниками топонимической лексики послужили

следующие лексикографические материалы: словарь канадских географических названий, краткий словарь английских географических названий, иллюстрированный словарь географических названий США и Канады (Dictionary of Canadian Place Names, A. Rayburn, 1997, The Concise Dictionary of English Place Names, E. Ekwall, 1960, Illustrated Dictionary of Place Names. US and Canada, K. Harder, 1976), географические карты и атласы мира, Северной Америки и Канады, туристические путеводители. Во время работы над диссертацией в Канаде в ноябре-декабре 2012 г. использовались фонды библиотек университета Британской Колумбии (Ванкувер) и университета Виктории.

**Объектом диссертационного исследования является топонимическая лексика следующих англоязычных провинций Канады: Ньюфаундленд и Лабрадор, Новая Шотландия, Нью Брансуик, остров Принца Эдуарда, Онтарио.**

**Предметом исследования** стали лексико-семантические особенности топонимических номинаций в аспекте языковой картины мира канадцев и языковых контактов.

**Цель данной работы** состоит в установлении роли семантических моделей топонимических номинаций в интерпретации и реконструкции ЯКМ канадцев.

Достижение данной цели обусловило решение следующих задач:

- 1) определить понятие топонимической системы и подходы к классификации топонимов; систематизировать методы топонимических исследований;
- 2) изучить проблему вариативности в отношении канадского национального варианта английского языка;
- 3) выделить и сопоставить исторические топонимические пласти в ходе анализа региональной специфики топонимических номинаций Канады;
- 4) установить роль топонимов в формировании языковой картины мира канадцев;
- 5) провести лексико-семантическое исследование топонимических номинаций пяти англоязычных провинций Канады;
- 6) выявить национальные особенности языковой картины мира канадцев;

**Основные положения, выносимые на защиту:**

- 1) особенность топонимов как имён собственных состоит в их индивидуализирующей функции;
- 2) источники происхождения топонимической лексики англоязычных провинций Канады коррелируют во времени с американским, французским, английским историческими пластами топонимических номинаций;
- 3) на этапе становления этнической общности канадцев и их языка детерминирующее влияние в семантической мотивации топонимов принадлежит естественным, экстралингвистическим условиям;
- 4) при более позднем освоении североамериканских территорий XVIII-XIX вв. при топонимическом картировании на первый план выходят нравственно-ценостные ориентиры;

5) в каждой из исследуемых провинций доминирование топонимической лексики определённой группы варьирует в зависимости от условий её формирования;

6) при формировании топонимической лексики англоязычной Канады наиболее продуктивными и устойчивыми являются англо-саксонские, кельтские и скандинавские топоформанты;

7) топонимия англоязычной Канады характеризуется гетерогенностью и отражает национальное видение канадцами окружающей действительности, логику мышления носителей канадского национального варианта английского языка.

**Методы исследования** обусловлены его задачами, спецификой исследуемого объекта и носят комплексный характер. В работе применялись: метод силошной выборки, метод классификации и структурно-семантического анализа, системно-описательный метод, сопоставительно-типологический, исторический метод и метод анализа словарных дефиниций.

**Теоретической основой** диссертационного исследования послужили работы отечественных и зарубежных учёных: в области ономастики (М.В. Горбаневский, Ю.А. Карпенко, Э.М. Мурзаев, В.А. Никонов, Н.В. Подольская, Е.М. Поспелов, А.В. Суперанская, В.Н. Топоров), в области теории номинации (Н.Д. Арутюнова, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия, А.А. Уфимцева), в области топонимики, в том числе англоязычной (В.Д. Беленькая, Э.М. Березовская, Н.Н. Быховец, Э.М. Вергун, М.В. Горбаневский, Г.С. Доржиева, О.И. Леонович, В.В. Ощепкова, Л.Г. Попова, П.В. Секирина, Г.С. Сударь, Г.Д. Томахин, О.С. Чеснокова, P. Akrigg, W. Hamilton, A. Rayburn), в области языковой вариативности (В.Г. Гак, Н.И. Голубева-Монаткина, Ю.А. Жлуктенко, Т.И. Касаткина, Н.Ф. Михеева, Е.А. Реферовская, Г.В. Степанов, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова, А.Д. Швейцер), в области теории ЯКМ (Ю.Д. Апресян, Л. Вайсберг, Ю.Н. Караполов, О.А. Корнилов, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, Э. Сепир, Б.А. Серебренников, Б. Уорф).

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что на основании системного семантического и типологического анализа топонимов, рассматриваемых как лингвистические и культурологические знаки, проводится реконструкция целостной системы географических представлений о мире канадцев, репрезентируемой топонимической лексикой с особым акцентом на контактах языков и культур. В диссертации обосновано существование трёх основных топонимических пластов исследованной топонимии: американского, французского, английского. Заимствованиям из испанского и португальского языков определён статус влияния.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности использования её результатов при подготовке практических и теоретических курсов по лексикологии, стилистике английского и французского языков, лингвострановедению, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, семиотике, лексической семантике, переводоведению.

Апробация работы проходила на V Международной научно-методической конференции, посвящённой 50-летию РУДН Института иностранных языков РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (2010); на V Международной научно-практической конференции, посвящённой 50-летию РУДН филологического факультета РУДН «Личность в межкультурном пространстве» (2010); на Международной научной конференции РУДН «VIII Степановские чтения «Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод» (2011); на Международной научно-практической конференции РУДН «IX Степановские чтения «Язык и культура в современном мире» (2013). Основные положения диссертации отражены в 9 публикациях, в том числе в трёх изданиях, рекомендованных ВАК России.

**Структура диссертации** обусловлена её целями и задачами.

Диссертационное исследование состоит из Введения, Трёх глав с выводами, Заключения, Списка использованной литературы, Приложения.

### **Основное содержание работы**

Во Введении обосновываются актуальность выбранной темы, ее научная новизна, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи, обосновываются теоретическая и практическая значимость работы, приводится описание материала, используемые методы научного исследования, данные об апробации работы, характеризуется структура исследования.

В первой главе «Принципы анализа топонимических номинаций» рассматриваются основные положения теории номинации, прослеживается история становления ономастики как науки об именах собственных. Особое внимание уделяется определению топонимики и понятию топонимической системы, обсуждаются и обобщаются подходы к классификации топонимов и методы топонимических исследований. Лингвокультурологический аспект топонимов рассматривается в неразрывной связи с экстралингвистическими (фоновыми) знаниями об объекте, за которым закреплён топоним.

Теория номинации составляет важную область лингвистических исследований, занимающуюся изучением процессов номинации как таковых и отражения в языке картины мира, которая формируется в процессе познания. Важная роль при этом принадлежит словообразованию.

Первым в языке получало название то, что имело в природе, окружающей человека, наибольшее значение и обладало наибольшей социальной значимостью. В этом процессе большую роль играет оценка, наличие так называемой избирательной заинтересованности, которая заключается в преимущественном выделении одних объектов (или свойств, признаков, качеств предметов) по сравнению с другими. Это в полной мере можно отнести к топонимическим номинациям. Эмоции и оценки, свойственные человеку, становятся одной из форм отражения действительности.

Основными компонентами акта номинации, по В.Г. Гаку, являются именующий субъект (номинатор), именование (номинант), именуемый объект (номинат), слушающий (и условия общения)<sup>1</sup>.

В теории номинации различают первичную и вторичную номинации, непрямую и косвенную, в зависимости от обозначаемого объекта элементную и событийную. Различают также номинации, сложившиеся естественным путём, и номинации, специально введённые для обозначения и различия каких-либо разновидностей объектов.

В разряде называющих знаков, характеризующих предметы, явления, действия и их отношения в реальном мире, выделяют три класса: характеризующие знаки (имена нарицательные), индивидуализирующие (имена собственные) и квантитативные знаки (количественные числительные). Имена собственные ограничиваются одной функцией – обозначения, без указания на качественную, сопротивляющую характеристику индивидуума, предмета, факта. Предметность, по А.В. Суперанская, является основным свойством категории имён собственных, а лучшими «кандидатами» в имена собственными – существительные<sup>2</sup>.

Названия географических объектов, рассматриваемые в рамках данного исследования, относятся к именам собственным, а изучением последних занимается такой раздел теории номинации, как ономастика, получившая научный статус в 30-х годах XX в. Объектом исследования ономастики является история возникновения имён собственных (онимов), мотивы их номинации, распространение, функционирование в речи; также ономастика исследует фонетический, морфологический, словообразовательный, семантический, этимологический и другие аспекты имён собственных.

Многообразие видов объектов, носящих имена собственные, привело к членению ономастики на соответствующие этим видам разделы. Топонимика занимается всесторонним изучением географических названий, всегда разновозрастных образований, в совокупности составляющих и разноязычную систему в любом районе земного шара. Учёные выделили несколько видов топонимов, взяв за основу классификации характер именуемого объекта.

*Оронимы* – названия гор, хребтов, пиков, долин, ущелий; *гидронимы* – названия морей, рек, ручьёв, прудов, водохранилищ; *оиконимы* – названия населённых пунктов, городов, посёлков, деревень, станиц; *дримонимы* – название леса, бора, рощи; *спелеонимы* – названия пещер, гротов, пропастей; *урбанонимы* – названия улиц, площадей, переулков, набережных, проспектов и т.п.

Для понимания принципов образования и функционирования топонимов на определённой территории необходимо рассмотреть такое понятие, как топонимическая система. Понятие топонимической системы – одно из

<sup>1</sup> Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций//Языковая номинация. – М., 1977. – Т.1: Общие вопросы. С.230-294.

<sup>2</sup> Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., Наука, 1973. – 366 с.

центральных в топонимике. Изучение литературы показало, что термин «топонимическая система» трактуется лингвистами по-разному.

Ю.А. Карпенко выделяет составные части топонимической системы, такие как, инвентарь образующих средств, оппозиция образующих средств и территория<sup>3</sup>. Э.М. Мурзаев понимает под топонимической системой совокупность специфических особенностей или признаков, закономерно повторяющихся в процессе формирования географических названий и в их современной стабильности<sup>4</sup>. В работах О.С. Чесноковой топонимическая система изучается по семиотическому принципу, сочетающему национальный, семантический, синтаксический и прагматический аспекты<sup>5</sup>.

Суммируя и обобщая приведённые подходы, мы предлагаем следующее рабочее определение топонимической системы.

**Топонимическая система – это упорядоченная совокупность топонимических номинаций, принятых в данном социуме.**

В топонимике известно большое количество классификаций топонимов, построенных на различных принципах и различном материале (подробный разбор этих классификаций осуществлён в работах М.В. Горбаневского, О.Т. олчановой, А.В. Суперанской, Е.М. Черняховской, Н.В. Подольской).

В анализе топонимического материала мы проводим лексико-семантическое, словообразовательное структурирование и этимологическую систематизацию топонимов англоязычных провинций Канады с использованием сопоставительного, диахронического и синхронического методов топонимических исследований.

Ономастические реалии всегда национально окрашены. Имена собственные как единицы языка, выступают носителями определённого национального колорита. Топонимия в большей степени, чем другая лексическая подсистема, отражает особенности специфической культуры данного социума. Слова, семантика которых отражает своеобразие культуры, называют лексикой с культурным компонентом. Культурный компонент присущ так называемой безэквивалентной лексике, которая выявляется при сопоставлении языков, обслуживающих различные культуры. К ней относятся личные имена, географические названия, названия учреждений, организаций и т.п.

Топоним – неотъемлемая часть фоновых знаний носителей данного языка и культуры; в топонимах отражается история данного народа, история заселения и освоения данной территории, поэтому именно эта часть лексики привлекает внимание не только филологов, но и историков, этнографов, географов, переводоведов.

**Вторая глава «Исторический и социолингвистический аспекты топонимии Канады» посвящена реконструкции и анализу источников**

<sup>3</sup> Карпенко Ю.А. Топонимика и её место в лексической системе языка. – Черновцы, 1962. – 314с.

<sup>4</sup> Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М.: Мысль, 1974. – 382 с.

<sup>5</sup> Чеснокова О.С. Колумбия в мире испанского языка [Текст]: Монография/О.С. Чеснокова. – М.:РУДН, 2011. – 118 с.: ил.

происхождения исторических топонимических пластов Канады. Также внимание уделяется проблеме языковой вариативности и социолингвистической ситуации в современной Канаде, определяется роль топонимов в формировании и интерпретации языковой картины мира канадцев.

На географической карте Канады отражены топонимы кельтского, англо-саксонского, испанского, баскского, португальского, французского, индейского происхождения, которые формировались на разных исторических этапах. Рассматривая топоним в диахронии, мы определяли воздействие того или иного языка в соответствующий исторический период и степень сохранности этого воздействия. Правильное у становление этимона корневого элемента топонима ещё не объясняет происхождение этого топонима, так как остаётся неизвестным, на каком этапе развития слово перешло в топонимию. Словообразовательная же структура названия отражает его историю, зашифровано повествует о его происхождении.

Чтобы выявить структурную и культурологическую природу канадских топонимов, мы обратились не только к истории Канады, но и учитывали историю происхождения и эволюции топонимов Англии, так как они находят отражение в современной форме географических названий Канады.

Единство англоязычной системы наименований Канады, складывавшейся в течение четырёх столетий, не снимает вопроса о региональном своеобразии, свойственном отдельным географическим областям. Региональное деление Канады можно представить следующим образом: Центральный регион – провинции Онтарио и Квебек; Приморский регион (Атлантические провинции) – Ньюфаундленд и Лабрадор, Новая Шотландия, Нью Брансуик, остров Принца Эдуарда; регион Прерий (Степной) – провинции Альберта, Манитоба, Саскачеван; Тихоокеанский регион – провинция Британская Колумбия; Северо-западные территории и Юкон<sup>6</sup>. Проблема региональных особенностей канадской топонимии решается на основе выявления исторически сложившихся различий отдельных областей.

Под топонимическим пластом понимается совокупность географических названий, появившихся в определённый исторический период. Сохранность населения «целиком или в значительной части»<sup>7</sup>, обеспечивает преемственность топонимических пластов на какой-либо территории. Таким образом, на территории Канады существуют три топонимических пласта, существенно повлиявших на формирование топонимического корпуса страны:

- 1) *америндейский*,
- 2) *французский*,
- 3) *английский*.

Испанское и португальское воздействие было не так продолжительно и ощутимо, как английское и французское, хотя испанские и португальские

<sup>6</sup> Черкасов А.И. Шесть регионов Канады: очерки региональной географии//США и Канада – экономика, политика, культура. – 2008, №1. – С. 81-94.

<sup>7</sup> Дульzon А.П. Древние смыны народов на территории Томской области по данным топонимики//УЗ Томск, ПИ, т.6, 1950. – С.174-179.

мореплаватели оставили свой след на географической карте западной и восточной Канады, соответственно. Поэтому в диссертации мы предлагаем говорить только об испанском и португальском *влиянии* на топонимию страны.

*Америндейский пласт* представлен следующими группами топонимов:

- а) индейские названия, сохранившиеся в своём исконном варианте;
- б) индейские названия, подвергшиеся ассимиляции французским и английским языками;
- в) индейские названия, представленные в переводе на английский и французский языки;

Индейские названия характеризуются близостью к нарицательной лексике, т.е. отсутствием в их составе географического термина, и представляют собой свободные описательные конструкции, отражающие особенности местного ландшафта, флоры и фауны: *Miscoou (NB)*<sup>8</sup> – «торфяное болото», *Pembina (MB)* – «летняя ягода», *Atikokan (ON)* – «кость карибу». Аборигенные названия зафиксированы на географической карте по всей Канаде: *Cowichan (BC)*, *Chippawa (ON)*, *Escuminac (NB)*, *Kamsack (SK)*. На тихоокеанском юго-западе и в степных провинциях аборигенные названия сохраняются не только за естественными объектами, но также относятся к провинциям и крупным населённым пунктам: *Manitoba*, *Saskatchewan*, *Okanagan*, *Winnipeg*.

В Приморских провинциях в составе топонима сохранились географические термины индейского происхождения из языка племён микмак и малесит: *bogan*, *padou* «водный канал, прилегающий к реке»:

*Fanton Bogan*, *Mersereau Bogan*, *Sugar Island Padou (NB)*.

Отличительной чертой мотивации amerindейских названий является отсутствие в них проявления враждебности и антагонизма по отношению к европейским завоевателям, т.е. мотивация характеризуется положительными коннотациями.

Причиной наличия *ассимилированных английским и французским языками автохтонных названий* на карте Канады являются трудности передачи средствами суперстратного языка фонетических особенностей индейских названий. Индейские племена не знали письменности, поэтому европейцы фиксировали названия на слух, что приводило к их искажению. Этим объясняется неустойчивость их суперстратной французской и английской орфографии. На современной орфографии индейских названий сказывается также и то обстоятельство, что многие из них переходят в английский язык через французский:

*Articougnesche (инд.)* → *Artigoniche (фр.)* → *Antigonish (англ.)*;

*Petek (инд.)* → *La Badecque (фр.)* → *Baddeck (англ.)*

Индейские названия, имеющие французское прочтение, преобладают в областях, на территории которых сохранилось франкофонное население – это

<sup>8</sup> В работе использованы следующие сокращения названий провинций: NB – Нью Брансуик, MB – Манитоба, ON – Онтарио, BC – Британская Колумбия, SK – Саскачеван, NS – Новая Шотландия, AB – Альберта, PE – остров Принца Эдуарда, NF – Ньюфаундленд и Лабрадор.

Приморские провинции – Нью Брансуик, Новая Шотландия, остров Принца Эдуарда: *Bouctouche, Restigouche (NB)*.

Индийские названия, подвергшиеся упрощению английским языком, зафиксированы в Степных провинциях, Приморских провинциях: *Michichi (NS), Merigomish (NS)*.

В тех случаях, когда европейцам удавалось выяснить значение индейского названия, оно *переводилось на английский или французский языки*. Автохтонные названия в английском переводе встречаются в Степных провинциях, Онтарио, Приморских провинциях: *Beaver Crossing (AB)* – «бобровая переправа», *Thunder Bay (ON)* – «бухта грома», *Portage River (PE)* – «речная переправа».

Индийские названия, переведённые на французский язык, зафиксированы как в Степных провинциях, куда переселились с северо-западных территорий франкоязычныеmetisы-католики, так и в Британской Колумбии и Приморских провинциях: *Canard (NS)* – «утка» (фр.), *Souris (MB)* – «мышь» (фр.), *Pouce Coup (BC)* – «отрезанный палец» (фр.).

В Атлантической Канаде, где представлены в большей степени франкоканадцы, исторически поселенцы предпочитали давать французские имена новым населённым пунктам, нежели переводить на французский язык уже имеющиеся названия.

#### *Французский пласт*

На современной карте Канады следы французского воздействия прослеживаются в топонимии той территории, на которой в колониальный период главенствовала Франция. Это территории современной Новой Шотландии, Нью Брансуика и долина реки Св. Лаврентия. В Степных провинциях наличие французских названий объясняется миграцией из центральной и северо-восточной Канады франкоязычных метисов в связи с строительством железной дороги и развитием юга и запада.

Наибольшей устойчивостью обладают французские наименования гор, рек, озёр, островов: *Lac la Biche (AB), Pelee Island (ON)*.

Французские ойконимы подверглись фонетической адаптации в англоязычной среде, что объясняется каждодневной практикой носителей языка. Одной из форм их восприятия становится фонетическая ассоциация, при которой эти названия, ассоциируясь созвучными английскими словами, подвергаются переосмыслинию, что ведёт к изменению их звуковой формы:

*Hat's Harbour (NF)* изначально функционировало как французское название *L'Anse Arbe*.

Изменение первоначальной формы проявляется в сочетании французского описательного элемента с английским апеллятивом по принципу образования словосочетания, что облегчает произношение и понимание: *Chaleur Bay (NB), Fourchu Harbour (NS)*.

Несмотря на сильное трансформирующее воздействие на французские наименования английской языковой среды, современная карта Канады свидетельствует о наличии значительного слоя ойконимов, представляющих собой французские лексемы и словосочетания. Ряд французских апеллятивов вошёл в канадскую систему географических названий и употребляется в ней в

качестве топонимообразующих средств наравне с английскими: – *prairie* «прерия», «степь» (фр.); *rapide* «речной порог» (фр.); *butte* «холм», «пригород» (фр.); *coulee* «лощина» от фр. *couler* «течь»; Перечисленные французские апеллятивы зафиксированы в Степных провинциях в наименованиях, описывающих ландшафт прерий: *High Prairie (AB)*, *Frenchman Butte (MB)*, *Blackstrap Coulee (SK)*.

*gully* – от фр. *goulet* «узкий вход в гавань». Топонимическая лексика с этим апеллятивом характерна для Приморских провинций: *Big Tracadie Gully (NB)*.

Топонимы с компонентами *belle* «красивый» (фр.), *ville* «город» (фр.) также широко применяются в формировании топонимаций: *Belle Bay (NF)*, *Belleisle (NB)*, *Bakerville (BC)*, *Jerseyville (ON)*.

Английский пласт топонимической лексики оказывается самым обширным. Его формирование можно проследить, начиная с XVII в., с появлением первых постоянных английских поселений в восточной Канаде и с дальнейшим продвижением британских колонистов на запад в XVIII – XIX вв. Конец XVIII столетия ознаменовался началом иммиграции с Британских островов. Переселенцы были главным образом шотландского и ирландского происхождения. К середине XIX в. из большинства населения франкоканадцы превратились в меньшинство. Учитывая влияние переселенцев из различных областей Англии на формирование топонимической системы Канады, стало возможным предположить наличие топообъектов *кельтского и англо-саксонского происхождения* на её территории, что и подтвердилось в ходе диссертационного исследования.

Наиболее устойчивыми и продуктивными топонимообразующими компонентами, которые мы наблюдаем в составе канадских топонимов, являются форманты из языка гэлов, принадлежащего к кельтской группе языков: *-more* «крупный», *-loch* «озеро», *-glen* «узкая долина», *-brae* «пригород», *-barra* «холмистый остров», *-strath* «широкая долина». Карта выявляет закономерность дистрибуции топонимов с такими формантами в Новой Шотландии, куда прибыло наибольшее количество иммигрантов из горной Шотландии и с запада Англии: *Glenholme (NS)*, *Lochaber (NS)*, *Strathroy (ON)*, *Blairmore (AB)*. В кельтских языках основа топонима (апеллятив) занимает начальное положение, что является индикатором кельтского происхождения современных названий.

Таким образом, топоформанты являются указателями расселения этносов, по которым можно проследить этапы формирования топонимической лексики, контакты языков и культур.

Англо-саксонские или древнеанглийские компоненты распространены в составе топонимической лексики Онтарио, Нью Брансуика, Ньюфаундленда, где проживают выходцы из англо-саксонских поселений юго-востока и запада Англии, и представлены следующими наиболее продуктивными топоформантами: *-ton* «ферма», «деревня», *-borough*, *-boro*, *-burg* «укреплённое место», *-ham* «усадьба», *-vale* «долина», *-hurst* «лесной холм». Эти топоформанты регулярно повторяются в качестве конечных морфем и имеют

лексическое значение указателей населенных пунктов: *Roddickton (NF), Peterborough (ON), Kingsburg (NB)*.

Третья группа топоформантов, составляющая английский топонимический слой – топоформанты скандинавского происхождения. Наиболее продуктивные из них: *-ford* «фиорд», «брюд», *-holm* «плоскогорный остров», *-dale* «долина», *-thorp* «небольшая ферма». Распространение суффиксов скандинавского происхождения наблюдается в провинциях Онтарио и Альберта, а также в Новой Шотландии и на Ньюфаундленде: *Claresholm (AB), Karsdale (NS), Wiltondale (NF)*. При вхождении в состав топонима топонимообразующие суффиксы теряют своё первоначальное значение, т.е. происходит процесс их десемантизации. Комплексы *-ford*, *-thorp*, *-dale*, *-holm* обозначают любой участок суши, воспринимаются как топонимический формант и не несут того прямого значения, которое они имели в период становления топонимии Англии.

Теории происхождения *Canadian English CE* (канадский вариант английского языка) соответствуют этапам становления Канады как государства, и только учитывая этнические, социальные и исторические условия можно дать объективную оценку образования канадского национального варианта английского языка. Особенность лингвистической ситуации в Канаде в процессе формирования канадского национального варианта английского языка заключается во влиянии шотландского, американского и ирландского иммиграントских потоков в условиях билингвизма.

По мнению многих учёных (Scargill M.H., Quirk R.)<sup>9</sup>, представляя собой смешение *British English BE* (британский вариант английского языка) с *American English AE* (американский вариант английского языка), *CE* обладает достаточным количеством лексических, синтаксических и фонетических особенностей, отличных от американского и британского вариантов английского языка, чтобы считаться национальным вариантом английского языка.

Чтобы сформировать цельное представление о ЯКМ канадцев, необходимо учитывать не только исторические условия формирования канадского национального варианта английского языка, но и современную социолингвистическую ситуацию в стране. Канада является первой страной, которая приняла политику поликультурности в качестве государственной. Конституция 1982 г. подтвердила наличие двуязычия в стране, расширяя сферы употребления английского и французского языков. Новая Конституция позволяла франкоязычному меньшинству, живущему вне пределов Квебека, и англоязычному меньшинству, живущему в Квебеке, получать образование на своём родном языке. В Канаде на федеральном уровне были созданы Министерство по делам индейцев и севера Канады с целью обеспечения лучшей жизни коренных народов и сохранения их языков и культурного наследия. В настоящее время три языка автохтонного населения – индейцев

<sup>9</sup> Попова Л.Г. Лексика английского языка в Канаде. – М.: Наука, 1978. – С.64.

*кри, инуктикут и оджисбве* – имеют надежду на сохранение и развитие на территории Канады<sup>10</sup>.

Понятие картины мира в современной лингвистике относится к числу фундаментальных, выражающих специфику бытия человека, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире. Один из способов трансляции представлений о мире – язык, в его недрах формируется ЯКМ, один из наиболее глубинных слоёв картины мира человека. Учитывая, что собственные имена – один из активных элементов, определяющих систему знаний о мире, и участвующих в формировании мировоззрения человека, а топонимы являются одной из наиболее ранних форм отражения географической действительности в сознании человека, мы рассматриваем топонимические номинации как отражение языковой картины мира канадцев через анализ гидронимов, оронимов и ойконимов, представленных в топонимической лексике Канады.

В третьей главе «Анализ топонимических номинаций англоязычных провинций Канады» выявляются и систематизируются лексико-семантические особенности региональных топонимических номинаций и определяется их роль в формировании и интерпретации ЯКМ канадцев.

Согласно принятой в нашем диссертационном исследовании классификации топонимического материала по двум признакам: мотивации и происхождению, в пяти рассматриваемых провинциях мы выделили несколько групп топонимической лексики. Анализ языкового материала показал, что в каждой провинции преобладание топонимической лексики определённой группы варьируется в зависимости от исторических, политических и географических условий, в которых она формировалась, физических характеристик местности, распространения видов флоры и фауны.

Для провинции *Ньюфаундленд и Лабрадор* характерно преобладание топономинаций, мотивированных физическими характеристиками местности, отражающими разнообразную флору и фауну острова и посвященными мореплаванию. Также встречается лексика, в составе которой упоминаются имена Святых и религиозных праздников. С появлением первых постоянных английских поселений в начале XVII в., французские, баскские и португальские названия, в отличие отaborигенных, подверглись фонетическому или лексическому искажению или переводу на английский язык: *Bakeapple, Nippers Harbour, Trinity Bay*.

В *Новой Шотландии* преобладают топономинации шотландского происхождения. Французские заимствованные имена подверглись англизации, индейские названия сохранили оригинальную форму. Группы коммеморативных названий в честь коронованных особ, первых британских поселенцев и выдающихся деятелей, наиболее многочисленны. Также имеют место названия-переносы шотландского и английского происхождения: *Passamaquoddy, Windsor, Glengarry*.

<sup>10</sup> Кожемякина В.А. Многоязычная Канада: социолингвистический портрет // Вопросы филологии. – №2. – 2010. – С.22-29.

Провинцию Нью Брансуик отличают топонимы французского происхождения, многие из которых остались в неизменном виде, и индейские географические имена, которые частично подверглись францизации. Названия, данные выходцами из Новой Англии, Ирландии и Шотландии, представлены ирландскими и шотландскими ойконимами и гидронимами – переносами. Названия-посвящения в честь первых поселенцев отражают исторические события депортации французов из Акадии и войны за независимость в США: *Belledune, Caraquet, Clifton*.

На острове Принца Эдуарда доминируют группы топонимов, мотивированные именами королевских фамилий и прославляющие выдающихся личностей – британцев по происхождению, первых поселенцев – шотландцев, ирландцев, акадийцев. Немногочисленные французские названия сохранились в своей исконной форме. Индейские названия подверглись английской и французской адаптации. Топономинации, описывающие местный ландшафт и виды флоры и фауны многочисленны, как и во всех Атлантических провинциях: *Oyster Bed Bridge, Georgetown, Barbara Welt River, Caledonia*.

Характерной особенностью топонимии провинции Онтарио является её ориентация на Британские острова. Наиболее многочисленную группу составляют топонимы-кальки из Англии, а также группа, мотивированная именами членов королевской семьи, британских политиков и глав канадских провинций: *Bath, Dorset, Couchiching Lake, Go Home, Simcoe, Charlottenburgh*. Индейские названия подверглись англизации, некоторые из них, как и французские названия, зафиксированы с переводом только географического термина на английский язык. Французские гидронимы остались в неизменном виде. Устойчивость гидронимии и оронимии к влиянию языковых контактов проявляется во многих странах, где реки и горы носят в основном аборигенные названия, сохраняющиеся веками.

Анализ семантических моделей топонимического материала позволяет реконструировать пространственную и языковую картину мира топонимического прошлого и настоящего, проследить этапы этнокультурного освоения региона, языковые контакты, начиная с XVII в. до окончательного установления власти британской короны в XVIII в. Также проанализированный топонимический материал подтверждает гетерогенность происхождения топономинаций пяти англоязычных провинций. Во всех изучаемых провинциях представлены три топонимических пласта: американский, французский, английский, с существенным преобладанием английского топонимического пласта.

Национальные особенности языковой картины мира канадцев заключаются в преобладании на ранних этапах освоения новых территорий в XVII – XVIII вв. следующих групп топонимической лексики:

- 1) описывающие ландшафт;
- 2) описывающие флору и фауну;
- 3) адаптированные английским и французским языками автохтонные названия;
- 4) содержащие имена Святых и религиозных праздников;

- 5) английские, шотландские, ирландские переносы;

Факторы географической среды и духовной культуры представляются самыми важными при номинации во всех топонимических классах.

Изменение топонимии англоязычной Канады в более поздние периоды её развития происходит более под влиянием языковой, чем внешней среды, с использованием формантного способа образования топонимов. При более позднем освоении заокеанских земель в XVIII-XIX вв. на первый план выходят персонализированные географические имена – антропотопонимы, данные в честь:

- 1) коронованных особ;
- 2) первых поселенцев;
- 3) канадских и британских государственных и политических деятелей;

Таким образом, на этапе становления канадского этноса, среда обитания играет решающую роль в формировании языковой картины мира, на более поздних этапах развития социума на первый план выходят приоритеты национально-языкового сознания, определяемые менталитетом народа.

В **Заключении** подводятся основные итоги данной работы и определяются наиболее перспективные направления дальнейших исследований.

**Приложение** иллюстрирует классификацию топонимического материала по провинциям.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах:

**Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ**

- 1) Ильина А.Ю. Лексико-семантические особенности топонимов Новой Шотландии (Канада) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика», 2010, №1. – С. 37-43.
- 2) Ильина А.Ю. Географические названия провинции Ньюфаундленд и Лабрадор (Канада) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика», 2010, №4. – С. 49-57.
- 3) Ильина А.Ю. Топонимия канадской провинции остров Принца Эдуарда как фрагмент топонимической картины мира канадцев // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания», 2011, №2. – С. 96-103.

**Статьи, опубликованные в других изданиях**

- 4) Ильина А.Ю. Национально-культурная специфика топонимов Канады (на примере провинции Новая Шотландия) // Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам 5-й Международной научно-методической конференции, посвящённой 50-летию РУДН. 15-16 апреля 2010 г. – М.: РУДН, 2010. – С.133-134.
- 5) Ильина А.Ю. Топонимическая лексика канадских Атлантических провинций // Личность в межкультурном пространстве: материалы V Международной научно-практической конференции, посвящённой 50-летию РУДН. Ч. I. 18-

- 19 ноября 2010 г. / под общей редакцией д.ф.н. профессора В.В. Барабаша. – М.: РУДН, 2010. – С. 336-339.
- 6) Ильина А.Ю. Топонимы канадской провинции Нью Брансуик// Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2010, №4. – С. 23-28.
  - 7) Ильина А.Ю. Топонимия канадской провинции остров Принца Эдуарда // Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод (на материале романо-германских и восточных языков): VIII Степановские чтения: материалы докладов и сообщений международной конференции. 26-27 апреля 2011 г. – М.: РУДН, 2011. – С. 90-92.
  - 8) Ильина А.Ю. Куприянова М.Е. Топонимические номинации англоязычной Канады как знаки культуры // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2012, №4. – С. 50-56.
  - 9) Ильина А.Ю. Источники происхождения канадских топонимических номинаций // Язык и культура в современном мире (на материале романо-германских языков): IX Степановские чтения: материалы докладов и сообщений международной научно-практической конференции. 23-24 апреля 2013 г. – М.: РУДН, 2013. – С.77-78.

**Ильина Анна Юрьевна (Россия)**  
**Гетерогенность топонимических номинаций англоязычных**  
**провинций Канады как отражение языковой картины мира**  
**канадцев**

Диссертация посвящена этимологическому, лексико-семантическому и словообразовательному исследованию топонимических номинаций пяти англоязычных провинций Канады, что способствовало определению исторических, культурологических и национальных особенностей мировосприятия канадцев, отражающих их языковую картину мира. Исследованный материал позволил выявить amerindейский, французский, английский топонимические пласти. Anglo-саксонские, кельтские, скандинавские топоформанты являются наиболее продуктивными и сохранными, формирующие наиболее обширный английский топонимический пласт. Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что языковые контакты являются импульсом, обеспечивающим адаптивный характер топонимии, а факторы географической среды и духовной культуры остаются доминирующими при номинации во всех топонимических классах.

Результаты диссертационной работы могут быть использованы при подготовке лекционных и практических курсов по лексикологии, стилистике английского и французского языков, семиотике, лингвострановедению, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода. Материалы исследования могут найти применение при составлении учебных пособий и словарей.

**Ilyina Anna Yurievna (Russia)**  
**Heterogeneity of toponymic nomination of English speaking Canadian**  
**provinces as reflection of worldview of Canadians**

The thesis explores etymological, lexico-semantic and word-formative aspects of toponymic nomination of five English-speaking Canadian provinces, which makes it possible to define the historical, cultural and national peculiarities of worldview of Canadians. The studied material reveals Amerindian, French and English historical toponymic layers. Anglo-Saxon, Celtic and Scandinavian topoformants forming the vastest English toponymic layer are considered to be the most productive and steady. The carried out analysis makes it possible to draw the conclusion that language contacts are the impulse which ensures the adaptive character of place names and geographical environment and cultural heritage are the dominant factors in all groups of nomination classification.

The results of the thesis can be used to cover such areas as lexicology, stylistics of the English and French languages, semiotics, language and culture of the country under study, cross-culture communication, theory and practice of translation. The materials of the research can be used in making up textbooks and dictionaries.

Подписано в печать: 13.05.2013

Заказ № 8460 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная. Объем: 1 усл.п.л.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

[www.autoreferat.ru](http://www.autoreferat.ru)